

DĀNYĀL IBN AL-ḤAṬṬĀB AL-MĀRDĪNĪ
XIV sec.

**I FONDAMENTI DELLA RELIGIONE
E
LA GUARIGIONE DEI CUORI DEI CREDENTI**

«Kitāb uṣūl al-dīn wa-šifā' qulūb al-mu'minīn»

كتاب أصول الدين وشفاء قلوب المؤمنين

2° tomo

Studio, introduzione, testo critico arabo, traduzione italiana
note e indici a cura di
Mervat KELLI

Excerpta ex dissertatione ad doctoratum



Collana
Patrimonio Culturale Arabo Cristiano

Direttore/Director

Bartolomeo PIRONE

Università di Napoli l'«Orientale»

Comitato scientifico/Scientific committee

Lukáš de la Vega NOSEK

Università Carolina (Praga)

Željko PAŠA

Pontificio Istituto Orientale

Paola PIZZI

Sapienza Università di Roma

Paola PIZZO

Università di Chieti-Pescara

Davide RIGHI

Facoltà Teologica dell'Emilia-Romagna

Salvatore SANTORO

Orientalista

In copertina: cappella interna presso il Dayr al-Za'farān nei pressi di Mardin

!_PCAC_28_al-Hattab-Usul-al-din (wk 04).docx

stampato: 28/01/2024 21:40



© Edizioni del Gruppo di Ricerca Arabo-Cristiana
Bologna 2024
ISBN: 9791280091130

Sommario

TOMO 1

| | |
|---|----|
| Prefazione di Bishara Ebeid | 11 |
| Sistema di traslitterazione dall'arabo e dal siriano | 15 |
| Sigle e abbreviazioni | 17 |
| Altre abbreviazioni usate | 19 |
| Introduzione generale | 21 |
| Articolazione della tesi | 24 |
| PRIMA PARTE | 24 |
| SECONDA PARTE | 26 |
| Metodo di ricerca | 26 |
| PARTE I: LO STUDIO | 29 |
| 1. Il contesto storico | 31 |
| 1.1. L'edificazione di Mardin | 32 |
| 1.1.1. L'ORIGINE DEL NOME | 32 |
| 1.1.2. LO SVILUPPO DELLA CITTÀ DI MARDIN | 33 |
| 1.1.3. LE SCUOLE | 35 |
| 1.1.4. IL DECLINO DELLA CITTÀ | 36 |
| 1.2. Gli Artuqidi | 36 |
| 1.2.1. LA DINASTIA ABBASIDE (750-1258) | 37 |
| 1.2.2. I SELGIUCHIDI (1037-1308) | 41 |
| 1.2.3. IL REGNO DEGLI ARTUQIDI (1102-1409) | 42 |
| 1.2.4. IL RAPPORTO DEGLI ARTUQIDI CON I CROCIATI (1095-1291) | 45 |
| 1.2.5. I CROCIATI | 45 |
| 1.2.6. LA LOTTA DEGLI ARTUQIDI CONTRO I FRANCHI | 46 |
| 1.2.7. GLI AYYUBIDI (1174-1250) | 49 |
| a) <i>Origine ed edificazione della dinastia</i> | 49 |
| b) <i>Gli Ayyubidi dopo Saladino</i> | 52 |
| c) <i>I rapporti degli Artuqidi con gli Ayyubidi</i> | 52 |
| d) <i>Il rapporto Artuqidi - Ayyubidi dopo la morte di Saladino</i> | 53 |
| 1.2.8. SULTANATO MAMELUCCO (1250-1517) | 55 |
| a) <i>I Mamelucchi al governo</i> | 55 |
| b) <i>I Mamelucchi salvatori del mondo musulmano</i> | 57 |
| c) <i>Il sistema del governo</i> | 57 |
| d) <i>I Mamelucchi e gli abitanti non musulmani</i> | 58 |
| e) <i>La caduta dello stato mamelucco</i> | 59 |
| 1.2.9. I MONGOLI | 60 |
| a) <i>L'origine</i> | 60 |
| b) <i>L'arrivo dei Mongoli nel Medio Oriente</i> | 61 |

| | | |
|-------------|--|-----|
| 1.2.10. | GLI ARTUQIDI FRA I MONGOLI E I MAMELUCCHI | 65 |
| 1.3. | La modalità del governo degli Artuqidi | 68 |
| 1.4. | La vita a Mardīn nel XIV secolo | 68 |
| 1.4.1. | I CRISTIANI A MARDIN NEL XIV SECOLO | 70 |
| 1.4.2. | LA TEOLOGIA CRISTIANA NEL XIV SEC. | 73 |
| 1.5. | Conclusione | 74 |
| 2. | Dānyāl ibn al-Ḥaṭṭāb al-Mārdīnī (1327-1386?): vita e opere | 77 |
| 2.1. | La vita di Dānyāl al-Mārdīnī | 77 |
| 2.1.1. | NASCITA E FORMAZIONE | 77 |
| 2.1.2. | ALCUNE NOTE TROVATE NEI MANOSCRITTI | 80 |
| 2.1.3. | LA TRIBOLAZIONE DI DĀNYĀL | 83 |
| 2.2. | Dānyāl e le opinioni degli studiosi moderni | 88 |
| 2.2.1. | G. S. ASSEMANI (1687-1768) | 89 |
| 2.2.2. | A. BAUMSTARK (1872-1948) | 90 |
| 2.2.3. | F. NAU (1872-1931) | 90 |
| 2.2.4. | G. GRAF (1875-1955) | 91 |
| 2.2.5. | I. BARSAUM (1887-1957) | 92 |
| 2.2.6. | FLORIS SEPMEIJER | 92 |
| 2.2.7. | H. G. B. TEULE | 93 |
| 2.2.8. | MARK N. SWANSON | 94 |
| 2.2.9. | SONO DUE GLI AUTORI CON LO STESSO NOME DĀNYĀL IBN AL-ḤAṬṬĀB | 94 |
| 2.3. | Le sue opere | 96 |
| 2.3.1. | IL LIBRO DEL «ĪṬIQŪN» (ايتقون) | 98 |
| 2.3.2. | IL LIBRO «ĀUṢARURĀZĀ» (اوصارورازة) | 98 |
| 2.3.3. | I FONDAMENTI DELLA RELIGIONE «UṢŪL AL-DĪN» | 99 |
| 2.3.4. | IL LIBRO DELLE LUCI «ṢIMḤĪ» | 99 |
| 2.3.5. | IL LIBRO «ĪSĀĠŪĠĪ» | 100 |
| 2.3.6. | IL LIBRO «AL-HIDĀYĀH» | 100 |
| 2.3.7. | <i>KITĀB AL-ĪSĀQ</i> OSSIA «IL LIBRO DELLO SPLENDORE» | 102 |
| 2.3.8. | <i>KITĀB AL-AMĀNAH</i> OSSIA «IL LIBRO CHE SPIEGA IL SIMBOLO (DELLA FEDE)» | 106 |
| | CONCLUSIONE | 108 |
| 3. | I manoscritti del Kitāb Uṣūl al-Dīn, e l'autenticità dell'autore e dell'opera | 111 |
| 3.1. | Descrizione dei manoscritti | 112 |
| 3.1.1. | MS VAT. AR. 74 | 112 |
| 3.1.2. | OXFORD BODLEIAN LIBRARY AR. CHRIST. URI 53 (O)- MS HUNTINGTON 579 | 120 |
| 3.1.3. | MS ORIENT-A-0063 | 122 |
| 3.1.4. | EGITTO TEOLOGIA 378/ 190 | 123 |
| 3.1.5. | EGITTO TEOLOGIA 201/389 | 129 |
| 3.1.6. | MS VAT. SBATH 4 | 132 |
| 3.1.7. | MS. BO_USJ_00 690 001-153 | 135 |
| 3.1.8. | SMMJ 00136 | 137 |
| 3.1.9. | MS MINGANA ARABO CHR. ARAB. 57 (100) | 139 |
| 3.2. | L'autore di «Uṣūl al-Dīn» è Dānyāl ibn al-Ḥaṭṭāb vissuto nel XIV sec. | 142 |

| | | |
|--------|--|-----|
| 3.3. | Il «Kitāb Uṣūl al-Dīn wa-ṣifā' qulūb al-mu'minīn» | 144 |
| 3.4. | Risultato delle informazioni raccolte | 145 |
| 3.5. | Destinatari del libro Uṣūl al-Dīn | 151 |
| 4. | Note metodologiche e il metodo usato da Dānyāl ibn al-Ḥaṭṭāb in Uṣūl al-dīn | 153 |
| 4.1. | Le tappe per l'edizione critica | 153 |
| 4.2. | Selezionare i manoscritti | 154 |
| 4.3. | Il manoscritto principale dell'edizione | 155 |
| 4.3.1. | LA SCELTA DEL MANOSCRITTO BASE | 155 |
| 4.3.2. | GLI ERRORI GRAMMATICALI E VOCALIZZAZIONI | 155 |
| 4.3.3. | GLI ERRORI ORTOGRAFICI | 156 |
| 4.3.4. | LE PAROLE AGGIUNTE O TOLTE | 157 |
| 4.3.5. | L'ALFABETO KARŠŪNĪ | 157 |
| 4.3.6. | LA DIVISIONE DEL TESTO IN SEZIONI, CAPITOLI, VERSETTI | 158 |
| 4.4. | Rispetto alla traduzione | 158 |
| 4.4.1. | LA TRADUZIONE DEL TESTO | 158 |
| 4.4.2. | RIFERIMENTI AL TESTO BIBLICO | 159 |
| 4.4.3. | RIFERIMENTI AL TESTO CORANICO | 159 |
| 4.5. | Note che riguardano l'apparato critico | 159 |
| 5. | Il contenuto del libro Uṣūl al-Dīn | 161 |
| 5.1. | La suddivisione del libro | 161 |
| 5.2. | Il titolo del libro | 162 |
| 5.3. | La preghiera iniziale | 163 |
| 5.4. | La prima parte (sezione I) | 164 |
| 5.4.1. | DIO | 164 |
| | a) <i>La fede comune</i> | 164 |
| | b) <i>Gli attributi di Dio Uno</i> | 165 |
| | c) <i>Rispondendo alle accuse</i> | 166 |
| 5.4.2. | LA FEDE IN CRISTO DELLA CHIESA GIACOBITA | 167 |
| | a) <i>La generazione è del Figlio</i> | 167 |
| | b) <i>Dalla stessa sostanza del Padre</i> | 167 |
| | c) <i>Il Salvatore</i> | 167 |
| | d) <i>Dio non è l'origine del male</i> | 168 |
| | e) <i>Il Corpo di Cristo</i> | 169 |
| 5.5. | La seconda parte (sezioni II-IV) | 169 |
| 5.5.1. | INTRODUZIONE | 169 |
| 5.5.2. | LA VERGINITÀ DI MARIA (PARTE II) | 170 |
| | a) <i>La scienza concorda con la religione</i> | 170 |
| 5.5.3. | COLUI CHE È NATO DA MARIA È IL DIO INCARNATO (PARTE III) | 171 |
| | a) <i>L'introduzione</i> | 171 |
| | b) <i>Il generato non è un mero uomo</i> | 171 |
| | c) <i>I requisiti del teologo</i> | 172 |
| | d) <i>Dio si è incarnato</i> | 172 |
| | e) <i>Il titolo Maria Madre di Dio non si trova nei libri ispirati</i> | 173 |
| 5.5.4. | L'UNITÀ DELL'IPOSTASI E L'UNITÀ DELLA NATURA DI CRISTO (SEZIONE IV) | 174 |
| | a) <i>L'introduzione</i> | 174 |
| | b) <i>L'unità della ipostasi e della natura in Gesù Cristo</i> | 174 |

| | |
|---|-----|
| c) <i>La scrittura conferma che Gesù è una sola natura</i> | 175 |
| d) <i>L'unione è permanente dall'annunciazione</i> | 176 |
| e) <i>Cristo è una persona composta</i> | 177 |
| f) <i>Il significato della morte di Gesù Cristo</i> | 178 |
| g) <i>Il Padre e il Figlio sono una cosa sola</i> | 179 |
| h) <i>L'unione della divinità con il corpo e con l'anima</i> | 179 |
| j) <i>La Croce</i> | 180 |
| k) <i>Il segno della Croce</i> | 180 |
| l) <i>La presenza di Dio è illimitata</i> | 181 |
| m) <i>Gesù Cristo è crocefisso e morto</i> | 181 |
| n) <i>La giusta dottrina e consigli</i> | 181 |
| 5.6. La terza parte (sezione V) | 182 |
| 5.6.1. L'unione di Dio con l'uomo | 182 |
| a) <i>È possibile a Dio Eterno unirsi all'uomo accidentale</i> | 182 |
| b) <i>L'unione necessaria al Creatore oppure no</i> | 183 |
| c) <i>Altre questioni che riguardano l'unione</i> | 184 |
| d) <i>L'unione è più conveniente all'ipostasi della Parola</i> | 185 |
| 5.6.2. IL FIGLIO È UGUALE AL PADRE | 185 |
| a) <i>Conoscere l'ora</i> | 185 |
| b) <i>Non poteva salvarlo</i> | 187 |
| c) <i>La divinità di Cristo</i> | 187 |
| d) <i>Mi ha creato all'inizio delle sue creature</i> | 189 |
| e) <i>Cristo una sola ipostasi e una sola Sostanza</i> | 190 |
| 5.7. Conclusione | 191 |
| PARTE II: TESTO CRITICO ARABO E TRADUZIONE ITALIANA | |
| A FRONTE | 193 |
| I FONDAMENTI DELLA RELIGIONE E LA GUARIGIONE DEL CUORE DEI CREDENTI | 195 |
| Edizione critica araba e traduzione italiana | 195 |
| Inizio del libro «I fondamenti della religione» | 197 |
| PARTE I | 199 |
| Capitolo 1°: La dimostrazione dell'esistenza del creatore | 203 |
| Capitolo 2°: La prova che Dio è di esistenza eterna | 209 |
| Capitolo 3°: La potenza di Dio è infinita | 213 |
| Capitolo 4°: A nessuno è dato di conoscere Dio | 217 |
| Capitolo 5°: Sul fatto che egli (l'Altissimo!) è uno, semplice e senza corpo | 221 |
| Capitolo 6°: Sul fatto che egli (l'Altissimo!) è di unica essenza e di tre attributi | 237 |
| Capitolo 7°: In risposta agli ebrei e ad altri | 257 |
| Capitolo 8°: La dimostrazione della correttezza di quello che crediamo riguardo a Cristo Signore | 267 |
| Capitolo 9°: Per mettere in luce: perché si è incarnata l'ipostasi del Figlio senza le altre due ipostasi? | 271 |
| Capitolo 10°: Riguardo al fatto che non è la volontà del Creatore che è discesa sulla Vergine Maria, ma la Sua eterna perpetua e sostanziale Ragione | 275 |

Sommarìo

| | |
|---|-----|
| Capitolo 11°: Replica a colui che ha ritenuto che il Cristo sia una mera creatura | 279 |
| Capitolo 12°: Per chiarire la causa per la quale il Cristo, la Parola di Dio, si è incarnato | 289 |
| Capitolo 13°: Per evidenziare la causa per la quale il mondo si salvò tramite la morte del corpo del nostro Signore e non attraverso un altro modo | 295 |
| Capitolo 14°: Sul fatto che il corpo del nostro Signore (<i>mawlānā</i>) è creato | 339 |
| PARTE II | 345 |
| Introduzione | 347 |
| PROCEDIMENTO I | 357 |
| Capitolo 1° del primo procedimento: Sulla definizione riguardo a Maria [come] vergine in assoluto | 357 |
| Capitolo 2°: Sul definire Maria la purissima (<i>al-tāhirah</i>) | 369 |
| Capitolo 3°: Sul definire questa questione secondo il sillogismo logico | 377 |
| Capitolo 4°: Sulle testimonianze dei profeti e del santo puro Vangelo | 385 |
| TOMO 2 | |
| Sommario | 435 |
| Sistema di traslitterazione dall'arabo e dal siriano | 441 |
| Alcune regole riguardo alla lingua araba | 442 |
| Sigle e abbreviazioni | 443 |
| Altre abbreviazioni usate | 445 |
| Testo critico arabo e traduzione italiana a fronte | 447 |
| PARTE III | 449 |
| PROCEDIMENTO II | 449 |
| Capitolo 1°: Come ottenere la prova che colui che è nato dalla pura Maria è il Dio incarnato | 451 |
| PARTE IV | 517 |
| PROCEDIMENTO III SULLE PROVE DELL'UNITÀ DELL'IPOSTASI DI NOSTRO SIGNORE GESÙ CRISTO E L'UNITÀ DELLA SUA NATURA | 517 |
| Introduzione | 519 |
| Capitolo 1°: La dimostrazione dell'unità dell'ipostasi del nostro signore Gesù Cristo e dell'unità della sua natura | 531 |
| Capitolo 2°: Dimostrazione logica significa una ricerca scientifica | 547 |
| Capitolo 3°: Le testimonianze dei libri ispirati che dimostrano l'impossibilità dell'esistenza di due nature nella persona di nostro Signore | 551 |
| Capitolo 4°: Il Signore Gesù Cristo il salvatore è uno composto, non gli subentra la divisione, né la separazione | 589 |

| | | |
|--------------------------|---|-----|
| Capitolo 5°: | L'unione è senza alterazione, commistione, corruzione e cambiamento | 605 |
| Capitolo 6°: | Capitolo che tratta della distinzione tra i veri dolori e quelli non veri | 637 |
| Capitolo 7°: | Riguardo alla croce | 673 |
| Capitolo 8°: | Per rispondere ai musulmani che dicono: il Cristo non è stato crocifisso né è morto, né sepolto, ma ai loro occhi qualcun altro fu reso simile a lui | 715 |
| Capitolo 9°: | Conferma che la dottrina dei cristiani è la più giusta ed è il credo fra i più eccelsi | 719 |
| PARTE V DEL LIBRO | | 729 |
| Capitolo 1°: | Dell'unione di Dio l'eterno con il creato transeunte | 731 |
| Capitolo 2°: | Sulla necessità dell'unione per la natura del creatore (l'Altissimo) | 745 |
| Capitolo 3°: | Chiarimento del detto del nostro signore: «mio padre è più grande di me» | 773 |
| Capitolo 4°: | La fine del mondo | 779 |
| Capitolo 5°: | L'unione di essenza, di natura, di azione e scelta con il padre suo e lo spirito della sua santità | 809 |
| Capitolo 6°: | Sul detto del nostro Signore: «Nessuno è buono, se non Dio solo» | 823 |
| Capitolo 7°: | Sul detto del nostro Signore: «O padre, glorificami!» | 833 |
| Capitolo 8°: | Il significato del detto: «il Signore mi ha creato all'inizio delle sue creature» | 837 |
| Capitolo 9°: | La risposta del patriarca Atanasio al re Eraclio | 841 |
| Capitolo 10°: | Su una questione fra il <i>catholicos</i> nestoriano e il nostro vescovo Ignazio | 845 |
| Capitolo 11°: | Sul significato di ciò che ha detto il nostro signore: «Dio mio Dio mio perché mi hai abbandonato?» | 849 |
| BIBLIOGRAFIA | | 859 |
| INDICI | | 879 |
| | Indice dei nomi e dei luoghi | 879 |
| | Indice delle citazioni bibliche | 883 |
| | Indice delle citazioni coraniche | 885 |

﴿الْقِسْمُ الثَّلَاثُ﴾

الْمَنْهَجُ ١ الثَّانِي ٢

٢ E₁(E₂) : + من أصول الدين
وترياق المومنين، (الاول)

١ OGS : النهج، اخصه
B : البحث

[PARTE III]

PROCEDIMENTO¹ II²

1 B: ricerca

2 E₁: + *ūṣūl al-dīn* e la guarigione dei credenti.

E₂: + il primo procedimento di *ūṣūl al-dīn* e la guarigione dei credenti.

الْفَضْلُ الْأَوَّلُ

﴿الْبُرْهَانُ عَلَى أَنَّ الْمُتَلِدَ مِنْ مَرْيَمَ الطَّاهِرَةِ هُوَ الْإِلَهُ الْمُتَجَسِّدُ﴾

- 1 في إِقَامَةِ الْبُرْهَانِ عَلَى أَنَّ الْمُتَلِدَ مِنْ مَرْيَمَ الطَّاهِرَةِ هُوَ [B 45r] الْإِلَهُ؛ الْمُتَجَسِّدُ،
- 2 وَأَنَّهَا وَالِدَةُ اللَّهِ تَعَالَى^٧ (١٥) وَذَلِكَ^٨ [S 18v] بِالِدَّلَائِلِ^٩ الْقَاطِعَةِ^{١٠} الْمَانِعَةِ^{١١}، الَّتِي^{١٢} لَا (١٤) يَقْدِرُ الْخَصْمُ عَلَى دَحْضِهَا^{١٣}، وَلَا عَلَى
- إِثْبَاتِ نَقِيضِهَا^(١٥) [G 67r] [E₂ 207r]
- 3 فَنَقُولُ^{١٦}: لِمَا كَانَ^{١٧} يَشْتَمِلُ^(١٩) عَلَيْهِ [M p35] هَذَا الْفَنُ^(١٨) مِنْ أَعْمَضِ^{٢٠} الْأُمُورِ وَأَدَقِّهَا، وَ(٢١) أَكْثَرِهَا إِشْكَالًا^(٢١) [E₁ 324r]
- وَأَعْمَقَهَا،

| | | | |
|---|---------------------|-------------------------------------|----------------------|
| ١٤ E ₁ : | نهدي على تفسيفها | ٣ E ₁ E ₂ : | + العدرى |
| ولا على نقطها | | ٤ A : | لله |
| E ₂ : | ما تهدهاء علي نفسها | E ₁ (E ₂) : | الله الطاهر (الظاهر) |
| ولا علي نقضها | | E ₁ E ₂ : | بالجسد |
| B ١٥ : | - | A ٦ : | لله |
| E ₁ E ₂ B ١٦ : | + انه | E ₂ : | الاله |
| E ₂ ١٧ : | + هذا | E ₁ E ₂ B ٧ : | - |
| GSB : | + ما، محل | M ٨ : | - |
| E ₁ ١٨ : | - | AOE ₁ E ₂ ٩ : | الدلائل |
| E ₂ ١٩ : | - | E ₁ ١٠ : | - |
| A ٢٠ : | اغمظ | AOE ₂ ١١ : | المانعه |
| OE ₁ E ₂ : | اعظم | E ₁ ١٢ : | الدي |
| AOGE ₁ E ₂ SBM ٢١ : | اشكلها، | A ١٣ : | ذحطها |

المحدها

Capitolo 1°:

[Come ottenere la prova che colui che è nato dalla pura³ Maria è il Dio incarnato]

- 1 Per eseguire la prova che colui che è nato dalla pura (*al-ṭāhirah*) Maria è il Dio⁴ incarnato
- 2 e che lei è la Madre di Dio (l'Altissimo!⁵), ⁶«individueremo gli indizi convincenti, che precludano all'avversario ogni possibilità di confutare come anche di affermare il contrario.⁶»
- 3 Diciamo allora: poiché questa scienza ingloba questioni, dalle più inesplicabili alle rigorose al massimo, dalle più ambigue a quelle più profonde,

3 L'aggettivo per eccellenza usato per designare Maria è: *al-ṭāhirah*. Difficile trovare la traduzione migliore di questo aggettivo che copre molteplici significati: «la pulita, la pura, la monda, l'immacolata; l'illibata, la casta, la vergine, la virtuosa». Comunemente per i cristiani l'epiteto *al-batūl*, definisce per antonomasia la Vergine Maria; per i Musulmani definisce *Fāṭmah*, figlia di Maometto. Cf. *Vocabolario arabo-italiano*, pubblicato con il contributo del Consiglio Nazionale delle Ricerche, 852a, 52b.

Dānyāl adopera l'epiteto *al-ṭāhirah* che useremo d'ora in poi nella sua forma originale in arabo, volendo sottolineare tutta la ricchezza che il termine contiene.

4 E₁E₂: + *al-ṭāhir*, il maschile di *al-ṭāhirah*, l'epiteto usato per Maria.

5 Cf. Lc 1,32: «E sarà chiamato Figlio dell'Altissimo».

6 B : -.

- 4 لَا ٢٢ جَرَمَ ٢٣ [O 42v] (٢٧) وَقَعَ (٢٦) كَثِيرٌ ٢٤ مِنْ الْبَاحِثِينَ ٢٥ عَنْهُ ٢٧ فِي
 بَحْرِ الْتَّبِيهِ وَالضَّلَالِ ٢٨، وَ (٢٩) حَادَ أَكْثَرَهُمْ ٢٩ عَنِ الْحَقِّ، وَسَلَّكَ
 (٣٢) فِي طَرِيقِ (٣١) الْمُحَالِ،
- 5 حَتَّى تَمَكَّنَ الْغُلَطُ ٣٣ فِي بَعْضِ ٣٤ الْأَوْصَالِ ٣٥، وَ ٣٦ أَكْثَرَ الْفُرُوعِ
 الَّتِي ٣٧ لَا حَاجَةَ ٣٨ بِنَا إِلَى ذِكْرِهَا ٣٩ هَاهُنَا، (٤٠) (٤١) لِأَنَّ لَهَا فَضْلًا
 مُفْرَدًا فِي مَوْضِعٍ لَاطِقٍ ٤٠ (٤١) بِبَحْثِهِ ٤٢.
- 6 (٤٣) وَإِنَّمَا عَرَضْنَا الْآنَ ٤٣ بَيَانُ صِحَّةِ عَقِيدَتِنَا ٤٤ (٤٦) مُقَابِلَ ٤٥
 أَحْصَامِنَا ٤٦،
- 7 وَذَلِكَ لَا عَلَى سَبِيلِ الْمُنَاطَرَةِ ٤٧ وَالْمُكَابَرَةِ وَالْمُحَاوَرَةِ ٤٨،

| | | | | | |
|----|--------------------------------|--------------------------------|----------------|--------------------------------|------------------------|
| ٣٧ | OGSBM | : و، و | ٢٢ | B | : + ف |
| ٣٨ | A | : حاجه | ٢٣ | O | : الاجرم |
| ٣٩ | AE ₁ E ₂ | : لنا بذكرها | E ₂ | | : + قد |
| ٤٠ | A | : لايقًا | ٢٤ | AE ₁ E ₂ | : كثيرين |
| ٤١ | O | : فان فهذا اله فصل | ٢٥ | E ₁ E ₂ | : المباحثين |
| | | مفرد في الموضوع اللاتي | ٢٦ | OGSM | : اكثر الباحثين، اصله |
| ٤٢ | E ₁ E ₂ | : لاننا عملنا لها معدل | | | أحسامه |
| | | مفرد لايق المباحثه | ٢٧ | B | : أن أكثر الباحثين عنه |
| | B | : لكن سنذكره في | | | وقع |
| | | فصل مفرد في الموقع اللاتي له | ٢٨ | AE ₁ E ₂ | : الظلال |
| | GSM | : لان هذا له فصل | ٢٩ | B | : ↔ |
| | | مفرد في الموضوع اللاتي، | ٣٠ | O | : + فحوى |
| | | ٥١، ٥٢، ٥٣، ٥٤، ٥٥، ٥٦، ٥٧، ٥٨ | ٣١ | E ₁ GS | : طرق، له |
| | | أحسامه | ٣٢ | OE2M | : في طرق |
| ٤٣ | B | : اما الآن فغرضنا | | B | : في طريق |
| ٤٤ | E ₁ E ₂ | : اعتقادنا | | A | : فيه طريق |
| ٤٥ | OGSM | : تجاهه، له | ٣٣ | A | : الغلط |
| ٤٦ | B | : تكاه من يخاصمنا | ٣٤ | O | : بعظ |
| ٤٧ | O | : المنضارة | ٣٥ | OGBM | : الاصول، أحلامه |
| ٤٨ | O | : المحاوره | ٣٦ | E ₁ E ₂ | : في |

- 4 è certo che molti degli studiosi di questa disciplina sono caduti nel mare della perdizione e dello smarrimento, e parecchi di loro si sono scostati dal vero, incamminandosi nella via della falsità,
- 5 di modo che l'errore è penetrato a fondo in alcune dottrine principali⁷ e nella maggior parte delle secondarie, che qui non serve menzionare, poiché avranno un capitolo a parte, in luogo opportuno alla loro elaborazione.⁸
- 6 Invece il nostro scopo ora è di mettere in evidenza la correttezza della nostra dottrina⁹ contro i nostri avversari,¹⁰
- 7 e facciamo questo non per accendere una disputa, né per fare discussioni con arroganza,

7 Il termine *awṣāl* qui usato, significa: «articolazioni, giunture»; l'autore voleva dire: «nelle parti principali» e cioè che egli sta indirizzando il suo discorso a cristiani con i quali condivide la stessa fede. Negli altri manoscritti: O, B, M G, i copisti hanno scritto la parola *al-uṣūl* che significa «principi, origini, fondamenti, radici». Forse perché la parola seguente è rami, sezioni.

8 L'autore annuncia gli argomenti che affronterà più tardi, dunque questa è l'introduzione.

9 La parola usata è *ʿaqīdatunā*, che vuol dire «la nostra dottrina».

E₁E₂, usano la parola *ʿtiqāḍunā* che significa «la nostra convinzione».

10 B : Contro coloro che disputano o litigano con noi.

Ci si potrebbe chiedere chi erano gli avversari di Dānyāl o della sua chiesa, qui non menzionati. In questo luogo l'Autore vuole fornire le prove che Maria è Madre di Dio, dunque sta polemizzando probabilmente contro i nestoriani che non accettavano questo titolo.

BIBLIOGRAFIA

المراجع

Fonte inedite (Manoscritti)

- Ms Berlol Sachau 8.
Manuscrit BO_USJ_00690, 001-153. Bibliothèque Orientale
Beyrouth, pp. 48-153.
Ms Egitto Patriarcato Copto 201/389, fol. 194r-234v.
Ms Egitto Patriarcato Copto 190/378, fol. 308r-356r.
Ms Gotha, Forschungsbibliothek–Ar. 63, fol. 44v- 100v.
Ms Jerusalem S. Mark. 136.
Ms Leiden Or. 1290, 1, Schult.
Ms Leiden Or. 2386.
Ms Mingana chr. Arab. 57]100[Ms Birmingham, University
Library.
Ms Oxford, Bodleian Library–Ar. Christ. Uri 53.
Ms Paris, BNF–Syr. 244, fol. 142 v (autobiografia scritta da Dānyāl
che era stato arrestato e torturato a Marzo 1382 Cf. Nau,
'Rabbān Dānyāl de Mārdīn').
Ms Paris, BNF–Syr. 226, fol. 142 v (autobiografia scritta da Dānyāl
che era stato arrestato e torturato a Marzo 1382 (Cf. NAU,
Rabbān Dānyāl de Mārdīn).
Ms 206 Petermann Syr. 23.
Ms Vat. ar. 636. foll. 92r (nota scritta da Dā'ūd al-Ḥimṣī, vedi
Assemani, Biblioteca Orientalis ii, 4649).
Ms Vat. ar. 74, fol. 213v-242r.
Ms Vat. Sbath 4.

Fonti edite

- ASSEMANI, Giuseppe Simone, *Bibliotheca orientalis clementino-vaticana*, vol. II, Roma 1721, 244, 463-464.
'ĀŠŪR, S., A., al-F., 'Aḏwā' ḡadīdah 'palā al-ḥurūb al-ṣalībiyyah,
coll. "al-Maktabah al-ṭaqāfiyyah" 118 (Cairo: Dār al-qalam,
1964).

- _____, *al-Muğtama' al-miṣrī fī 'uṣūr salāṭīn al-mamālīk* (Cairo: dār al-nahḍah al-'arabiyyah li-l-naṣr wa-l-tawzī', 1992).
- _____, *al-Ayyūbiyyūn wa-l-mamālīk fī miṣr wa-l-Šām* (Cairo: dār al-nahḍah al-'arabiyyah li-l-naṣr wa-l-tawzī', 1996).
- AWAD, Najīb George, *Orthodoxy in Arabic Terms. A study of Theodore Abu Qurrah's theology in its Islamic context* (Boston: De Gruyter, 2015).
- BACHA, Habib, *Ḥawāsi ibn al-Maḥrūmah 'alā Kitāb "Tanqīḥ al-abḥāṭ lil-milal al-talāṭ" li-Ibn Kammūnah* (Beirut: Cedrac USJ, 1984).
- BARHEBRAEUS, G., *Tārīḥ al-Zamān li-Abī al-Farağ Ġamāl al-Dīn ibn al-'Ibrī*, trad. I. ARMALAH (Beirut: Dār al-Mashriq, 1991).
- BARSAUM, Ignatius Aphram I, *Histoire des Sciences et de la Littérature Syriaque, Al-lu'lu' al-manṭūr fī tāriḥ al-'ulūm wa-l-ādāb al-suryāniyyah* (Holland, Glane Bar Hebraeus, 1987).
- _____, *Histoire du couvent de S. Hanania Appelé Deir-az-Za'farān* (Mārdīn: al-maṭba'ah al-suryāniyyah bi-dayr al-Za'farān, 1917).
- _____, *al-Ab Dānyāl al-Mārdīnī. Al-Faylasūf al-Siryānī al-mu'tarif fī al-qarn al-rābi' 'aṣar li-l-milād, wulida sanah 1327 AD wa-kāna ḥayya sanah 1382AD*, in *al-Mağallab al-Baṭriyarkiyah* 1:8 (1933) 424-244.
- BIANCHI, Emilio – COMBA Aldo – COMBA Fernanda, Trad., italiana, *Storia delle Crociate*, voll. I-II, (Torino: Einaudi, 2005).
- BĪṬĀR, Amīnah., *Artuqids*, in *Arab Encyclopedia*, vol. I, 800, consultato in: <https://arab-ency.com.sy/ency/details/700/1> (ultimo accesso 25.7.2023).
- BLAU, Joshua, *A Grammar of Christian Arabic based mainly on South-Palestinian Texts from the First Millennium*, CSCO 267 (Lovanio: Secrétariat du CorpusSCO, 1966-1967).
- GRAF, Georg, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, 5 vol., coll. "Studi e Testi" (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944-1953).

Indice dei nomi e dei luoghi

فهرس الأعلام والأماكن

﴿ا﴾ A

| | |
|-----------------------------|------------------|
| ATĀNĀSIYŪS (أَتَانَسِيُوس) | V,9:0; V,9:1 |
| ARĀMŪS (أَرَامُوس) | II,4:44 |
| ARKŪN (أَرْكُون) | IV,7:6 |
| ARMAN (أَرْمَن) | IV,7:26 |
| ISRĀ'ĪL (إِسْرَائِيل) | II,4:10 |
| AŠI'YĀ (أَشْعِيَا) | I,7:17 |
| AGUŠTUS (أَغُسْتُس) | II,4:54 |
| IFRĀTĀ (إِفْرَاتَا) | II,4:10 |
| AFRĀM (أَفْرَام) | V,1:12 |
| IFRANĠ (إِفْرَنْج) | IV,1:2 |
| AFLĀTŪN (أَفْلَاطُون) | II,4:48; IV,2:5 |
| ALI'ĀZAR (أَلْعَازَر) | V,4:48 |
| ALĪŠĀBĀT (أَلِيصَابَات) | III,1:92 |
| ĀMŪŠ (أَمْوَس) | I,7:17 |
| ĪŠŪ' (إِيشُوع) | IV,6:63 |
| ĪFĀLŪN (إِيْفَالُون) | II,4:58 |
| ĪGNĀTĪYŪS (إِيْغْنَاتِيُوس) | V,10:0; V,10:1 |
| AYYŪB (أَيُّوب) | II,4:5; III,1:86 |

﴿ب﴾ B

| | |
|-------------------|-------------------|
| BUTRUS (بُطْرُس) | IV,5:15 |
| BUNṬIYY (بُنْطِي) | IV,7:35 |
| BŪLAS (بُولَس) | II,4:30; III,1:45 |
| BŪLŪS (بُولُوس) | IV,5:19; V,5:20 |

| | |
|--------------------------|---------|
| BŪNŪSIYŪS (بُونُوسِيُوس) | IV,5:29 |
| BAYT LAḤM (بَيْت لَحْم) | IV,5:29 |

﴿ت﴾ T

| | |
|------------------|------------------|
| TANASĪ (تَنْسِي) | IV,5:29 |
| TŪMĀ (تُومَا) | IV,5:44; IV,5:45 |

﴿ج﴾ Ğ

| | |
|--------------------------|---------|
| ĞAWZAHARAR (جَوْزَهَرَر) | IV,5:24 |
|--------------------------|---------|

﴿ح﴾ Ḥ

| | |
|------------------|-------|
| ḤAṬṬĀB (حَطَّاب) | I,0:2 |
|------------------|-------|

﴿د﴾ D

| | |
|--------------------|--|
| DĀNYĀL (دَانِيَال) | V,11:8 |
| DĀWUD (دَاوُد) | I,7:16; I,7:18 |
| DĀWŪD (دَاوُود) | I,7:16; I,7:18; III,1:87; III,1:89; III,1:99; IV,6:25; V,6:20 |

﴿ز﴾ Z

| | |
|------------------------|--|
| ZABADĀ (زَبْدَى) | I,10:2; II,4:29; III,1:33 |
| ZAKARIYYĀ (زَكَرِيَّا) | II,4:27; III,1:46; III,1:48; III,1:92 |
| ZAYD (زَيْد) | IV,6:53 |

﴿س﴾ S

| | |
|--------------------|---------|
| SĀLŪN (سَالُون) | II,4:56 |
| SIRYĀN (سِيرِيَان) | III,1:2 |

Indice delle citazioni bibliche

فهرس شواهد الكتاب المقدس

| | | | |
|-------|---------------------------|----------|---------------------------|
| | | 29,10 | IV,3:4 |
| | Genesi | 72,6 | II,4:8 |
| 1,2 | I,7:15 | 110,1 | IV,3:5 |
| 2,1 | I,7:16 | 129,10 | III,1:89 |
| 3,9 | V,4:21 | 139,8-10 | IV,6: 68 |
| | Esodo | | Proverbi |
| 3,2 | II,4:3 | 8,22 | V,8:1 |
| | | 30,4 | I,7:18 |
| | Numeri | | Isaia |
| 24,17 | II,4:17 | | I,7:17 |
| 24,17 | IV,3:6 | 6,3 | II,4:14; III,1:85; IV,3:3 |
| | | 7,14 | III,1:87 |
| | Deuteronomio | 8,18 | III,1:87 |
| 32,2 | II,4:9 | 24,23 | II,4:7 |
| | | 31,4 | |
| | Tobia | | Michea |
| 13,13 | II,4:21 | | II,4:10 |
| | | 5,1 | |
| | Giobbe | | Zaccaria |
| 19,25 | II,4:11; III,1:86; IV,3:2 | | II,4:15 |
| | | 6,12 | |
| | Salmo | | Matteo |
| 7,9 | V,6:20 | | III,1:91 |
| 8,5 | IV,6: 69 | 1,2 | II,4:25 |
| 9,7 | IV,3:4 | 1,20 | II,4:26 |
| 19,7 | III,1:89 | 1,21 | |

© منشورات جماعة الأبحاث العربيّة المسيحيّة

بولونيا ٢٠٢٤

ISBN: 9791280091130



دنيال ابن الحطّاب المارديني
(١٣٢٧-١٣٨٦هـ)

كتاب أصول الدين وشفاء قلوب المؤمنين

المجلد ٢ :

نهاية النص العربي المحقّق مع الترجمة الإيطالية والفهارس

الأصل أطروحة دكتوراه

